

приклад адекватного перекладу. Прикладом неадекватного відтворення з точки зору лексико-стилістичної адекватності є наступний:

«*Air cars*» [2, с. 96]

«*Машини на повітряних подушках*» [1, с. 49]

Квазіреалія третього порядку, що має експліцитне значення. Скоріше за все пересувається такий автомобіль повітрям, про що свідчить вищезазначений приклад із таксі: «*The airthrusters shoved them up into traffic*» [2, с. 91] – «*Реактивний двигун зірвав машину з місця*» [1, с. 46]. Проте відповідник тексту перекладу свідчить про інше. Повітряна подушка – це пневматичний пристрій, що використовується для маневрування великими важкокерованими конструкціями, а також у таких транспортних засобах, як судна на повітряній подушці [3]. Пересувається такий пристрій по землі, отже маємо зовсім іншу картину опису транспортного засобу. Переклад вдалий з точки зору екзотичності, але не адекватності перекладу. Оскільки слово *air* відносить транспортний засіб в прикладі до класу літальних апаратів, було б логічніше перекласти термін як «*літаючий автомобіль*» або просто «*повітряний автомобіль*».

Наведені приклади демонструють важливість класифікації квазіреалій для застосування адекватних стилістично-лексичних засобів їх перекладу. Нехтування деталями фантастичного світу при перекладі руйнує цілісність вихідного твору, а вільне трактування фантастично-забарвлених термінів може спотворювати сприймання читачем картини роману в цілому.

Список літератури

1. Кінг С. Сяйво Переслідуваний / Людина, що біжить // Всесвіт. – Україна: 1991. – 164 с.
2. King S. Running man // New American Library. – New York: 1982. – 296 p.
3. Wikipedia, the free encyclopedia Режим доступу: <https://ru.wikipedia.org>

Науковий керівник: Рудіна М.В.,
канд. пед. наук, доцент

УДК 81'255:82 (043.2)

Савченко В.М.

Національний авіаційний університет, Київ

ВІДТВОРЕННЯ ГРАМАТИЧНО-ВИРАЖЕНИХ ЕМФАТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ

В літературі особливе значення має враження, а також художнє та естетичне пізнання дійсності. Від того, як і в якій формі матеріалізується зміст, залежить естетична цінність твору та рівень емоційно-експресивного впливу на читача. В художніх текстах використовуються одиниці та засоби всіх стилів, але всі ці стильові елементи включаються в особливу літературну систему та набувають нової, естетичної функції. Завдяки цьому художні тексти мають емоційне забарвлення. Вивчення експресивних синтаксичних мовних засобів є необхідним процесом у вивченні її синтаксичної системи. За допомогою літератури, ми можемо спостерігати всі події, які відбуваються у житті того чи іншого народу, тому необхідно правильно та адекватно відтворювати художні твори та